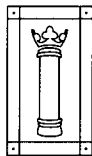


ERICH-DIETER KRAUSE

Großes Wörterbuch
Deutsch – Esperanto

Archiv



HELMUT BUSKE VERLAG
HAMBURG

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	VII
Hinweise für die Benutzung	IX
Abkürzungsliste	XII
Bibliographische Angaben	XV
Wörterverzeichnis	1

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISBN: 978-3-87548-466-3

© Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg 2007. Alle Rechte, auch die des auszugsweisen Nachdrucks, der fotomechanischen Wiedergabe und der Übersetzung, vorbehalten. Dies betrifft auch die Vervielfältigung und Übertragung einzelner Textabschnitte durch alle Verfahren wie Speicherung und Übertragung auf Papier, Filme, Bänder, Platten und andere Medien, soweit es nicht §§ 53 und 54 URG ausdrücklich gestatten. Werkdruckpapier: alterungsbeständig nach ANSI-Norm resp. DIN-ISO 9706, hergestellt aus 100% chlorfrei gebleichtem Zellstoff. Druck und Bindung: Druckhaus „Thomas Müntzer“, Bad Langensalza. Printed in Germany.

www.buske.de

Für meinen Sohn

Tilo

Por mia filo

T i l o

Vorwort

Das vorliegende *Große Wörterbuch Deutsch-Esperanto* enthält rund 160 000 Wortstellen (das sind Stichwörter, Wortverbindungen, Wendungen) und ist damit das umfassendste zweisprachige Esperanto-Wörterbuch, das bislang in der Welt erarbeitet wurde. Es beinhaltet nicht nur den gesamten Wortschatz der Alltagssprache mit zahlreichen Wortverbindungen und Anwendungsbeispielen, sondern präsentiert in relevantem Maße auch Wortgut aus allen Fachsprachbereichen.

Das verarbeitete lexikalische Material geht weit über das des aktuellen einsprachigen Standardwörterbuchs *La Nova Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto* (Paris 2002) hinaus. Das Wörterbuch ist das Ergebnis einer fast vierzigjährigen lexikologischen Sammlung und Auswertung umfangreicher Textkorpora, darunter Esperanto-Publikationen aus allen Teilen der Welt, sodass z. B. auch die außereuropäischen Einflüsse auf das Esperanto entsprechende Berücksichtigung finden.

In den Wissenschaftsgebieten Botanik, Zoologie und Medizin wurden darüber hinaus durchgängig auch die lateinischen Termini genannt. Das Wörterbuch berücksichtigt und kennzeichnet den Sprachgebrauch in Österreich und in der Schweiz sowie Regionalismen. Geographische Namen, Eigennamen und Abkürzungen wurden alphabetisch eingeordnet. Bei den weiblichen Eigennamen wurde generell für das Esperanto die Endung auf -a gewählt, wie dies bereits *G. Waringhien* im *Plena Ilustrita Vortaro* (Paris 1970) vorgeschlagen hat.

Durch die klare Gliederung der Bedeutungen, durch ausführliche Sachgebietshinweise und erläuternde Zusätze ist das Lexikon ausgesprochen benutzerfreundlich. Außerdem ist es auf der Grundlage der neuen amtlichen Rechtschreibregeln für das Deutsche verfasst.

Der Autor spricht Frau *Wera Blanke*, Berlin, und Herrn *Dr. Heinz Hoffmann*, Radebeul, für wertvolle Hinweise zur Fachlexik, besonders aber Frau *Annelore Fichtner*, Schönwölkau, für die umsichtige und gewissenhafte Durchsicht des gesamten Computer-Manuskripts sowie dem *Helmut Buske Verlag*, Hamburg, insbesondere dessen Geschäftsführer, Herrn *Michael Hechinger*, für eine sehr kooperative Zusammenarbeit seinen besonderen Dank aus.

Prof. Dr. phil. habil. Erich-Dieter Krause

Antaŭparolo

Ĉi tiu *Granda Vortaro Germana-Esperanta* enhavas ĉirkaŭ 160 000 leksikajn unuojn (t. e. kapvortoj, vortkunmetoj, parolturnoj) kaj konsekvence estas la plej ampleksa dulingva vortaro iam ellaborita en la mondo. Ĝi enhavas ne nur la kompletan leksikon de la ĉiutaga lingvo kun multnombraj vortkunmetoj kaj ekzemplodonaj frazoj, sed ĝi ankaŭ prezentas, grandskale, leksikon el ĉiuj faklingvaj sferoj.

La leksika materialo, ĉi-vortare akumulita, konsiderinde superas tiun prezentitan en la *La Nova Plena Vortaro de Esperanto* (Parizo 2002), la aktuala unulingva normverko por Esperanto. La nova vortaro germana-esperanta estas la rezulto de preskaŭ kvardekjara leksikologia kolektado kaj esplorado de plej variaj tekstoj, inter kiuj Esperanto-publicaĵoj el ĉiuj partoj de la mondo. Tio ĉi konsekvence rezultigis ekzemple, ke ankaŭ la ekstereŭropaj influoj al Esperanto estas adekvate reflektataj en la vortaro.

Plie, en la sciencobranĉoj botaniko, zoologio kaj medicino, estas ĝenerale aldonitaj la latinaj fakterminoj. La vortaro krome konsideras la apartajn uzojn de la germana lingvo en Aŭstrio kaj Svislando kaj mencias, certgrade, ankaŭ regionismojn. Nomoj geografiaj kaj propraj, sed ankaŭ mallongigoj estas enmetitaj rekte laŭ la alfabeto ordo. Koncerne la proprajn nomojn de virinoj mi ĝenerale elektis la a-finaĵon, do same kiel jam proponis *G. Waringhien* en sia *Plena Ilustrita Vortaro* (Parizo 1970).

La klara aranĝo de la diversaj vort-signifoj kaj la klasifiko per ciferoj aŭ liter-signoj ene de la kapvortaj artikoloj, la aldono de koncizaj mallongigoj pri faklingva uzo kaj, krome, la ofta prezento de germanlingva klarigo por povi pli bone kompreni la koncernan tradukon faras ĉi tiun vortaron facile uzebla por kiu ajn. Cetere ĝi estas verkita surbaze de la novaj oficialaj reguloj por la germana ortografio.

La aŭtoro esprimas siajn dankojn al sinjorino *Wera Blanke*, Berlin, kaj al sinjoro *d-ro Heinz Hoffmann*, Radebeul, pro proponitaj plibonigoj de fakleksikaj terminoj, kaj precipe al sinjorino *Annelore Fichtner*, Schönwölkau, pro ŝia prudenta kaj skrupula kontrol-legado de la kompleta komputila manuskripto kaj al *Eldonejo Helmut Buske*, Hamburg, aparte al ties manaĝanta direktoro, sinjoro *Michael Hechinger*, pro la komprenoplana kooperado.

Prof. d-ro fil. habil. Erich-Dieter Krause

Hinweise für die Benutzung

Aufbau der Stichwortartikel

1. Die *Stichwörter* sind streng alphabetisch geordnet. Sie erscheinen in fetter Schrift.

2. Zum Stichwort gehörende *Wendungen* stehen in halbfetter kursiver Schrift, wobei das Stichwort jeweils durch eine Tilde (~) ersetzt wird. Vor jeder Wendung steht ein Semikolon.

Beispiel: Aberration ...; chromatische (sphärische) ~ ...

lies: chromatische Aberration und sphärische Aberration ...

Eine Tilde mit Punkt (°) kennzeichnet Wandel von Klein- zu Großschreibung oder umgekehrt.

3. *Homonyme* werden als verschiedene Stichwörter behandelt und durch hochgestellte arabische Ziffern vor dem Stichwort gekennzeichnet.

Beispiel: ¹Attika f Arch ...

²Attika (n) griech. Landschaft

4. Wörter, die in *unterschiedlichen syntaktischen Funktionen* verwendet werden (Wortartenwechsel), sind unter einem Stichwort durch arabische Nummerierung unterschieden. *Beispiel: ab 1. Präp ... 2. Adv ... 3. verkürzte Verbalform ...*

5. Im Text werden *Synonyme* durch Komma, Äquivalente bei *abweichender Bedeutung* durch Semikolon getrennt. Häufig, besonders in größeren Stichwortkomplexen, werden die deutschen Äquivalente mit *stark abweichender Bedeutung* durch Kleinbuchstaben **a) b) c)** ... gekennzeichnet. *Beispiel: Bahn f a) Astron, Raumf (Umlauf²) ... b) Fahrspur ...; Sport (Kampf²) ...; (Leichtathletik) ... c) Eisen² ...; Hoch- bzw. U-~ ...; Straßen² ... d) [langer] Streifen ... e) Handw (glatte Fläche eines Werkzeugs) ...*

6. *Erläuternde Zusätze*, die den Bedeutungsinhalt eines Stichwortes verdeutlichen, stehen in kursiver Schrift. *Beispiele: Alderney (n) eine brit. Kanalinsel Aldernejo*

Bairam m od n Islam (ein türk. Fest am Ende des Fastenmonats Ramadan) bajramo

Instrukcioj pri la uzo de la vortaro

Aranĝo de la kapvortaj artikoloj

1. La *kapvortoj* estas strikte alfabete ordigitaj. Ili aperas en grasa preso.

2. *Parolturnoj* rilatantaj al la kapvorto prezentigas en duone grasa kursiva preso. Tiukaze la kapvorton anstataŭas tildo (~). Antaŭ ĉiu parolturno troviĝas punktokomo.

Ekz.: Aberration ...; chromatische (sphärische) ~ ...

legu: chromatische Aberration und sphärische Aberration ...

Tildo kun punkto (°) indikas ŝanĝon de minuskla skribo al majuskla aŭ inverse.

3. *Homonimoj* estas traktitaj kiel diversaj kapvortoj kaj signitaj per levitaj arabaj ciferoj antaŭ la kapvortoj.

Ekz.: ¹Attika f Arch ...

²Attika (n) griech. Landschaft

4. Vortoj uzitaj en diferencaj sintaksaj funkcioj (ŝanĝiĝo de la vortspeco), ene de la sama kapvorta artikolo, estas markitaj per arabaj ciferoj.

Ekz.: ab 1. Präp ... 2. Adv ... 3. verkürzte Verbalform ...

5. En la teksto *sinonimoj* estas disigitaj pere de komoj, ekvivalentoj *kun iom disa signifo* tamen per punktokomoj. Ofte, ĉefe en pli ampleksaj kapvortaj kompleksoj, la germanaj ekvivalentoj *kun grave diferenca signifo* estas markitaj per minuskloj **a) b) c)** ...

Ekz.: Bahn f a) Astron, Raumf (Umlauf²) ...

b) Fahrspur ...; Sport (Kampf²) ...; (Leichtathletik) ... c) Eisen² ...; Hoch- bzw. U-~ ...; Straßen² ... d) [langer] Streifen ... e) Handw (glatte Fläche eines Werkzeugs) ...

6. *Klarigaj aldonoj*, kiuj plie klarigas la signifon de kapvorto, aperas en kursiva preso. *Ekzemploj: Alderney (n) eine brit. Kanalinsel Aldernejo*

Bairam m od n Islam (ein türk. Fest am Ende des Fastenmonats Ramadan) bajramo

7. *Verweise* von der wenig gebräuchlichen Form auf die allgemein übliche oder vorzuziehende oder auf eine andere Schreibweise des Stichworts erfolgen durch Gleichheitszeichen (=).

Beispiele: **Akkra** (n) = *Accra*
Zwillingspflaume f = *Longane*

8. Mit einem *Pfeil* (†) wird auf jenes Stichwort verwiesen, bei dem die deutschen Synonyme zusammengefasst sind und die Esperanto-Übersetzung(en) angegeben sind.

Beispiele: **Attich** m Bot † **Zwergholunder**
Chinakunde f † *Sinologie*

9. In *runden Klammern* () stehen

- Rektionsangaben
beruhen intr baziĝi (*auf* sur) ...
- Varianten des Esperanto in Wortverbindungen, Wendungen oder Beispielsätzen
Bullenhitze f umg terura (od infera) varmego
- die Genusangabe bei Länder-, Städte- und Eigennamen
Albanien (n) Albanio
Berlin (n) Berlino
Rudolf (n) Rudolfo
- lateinische Fachausdrücke
Blutserum n (Serum sanguinis)
- Abkürzungen u. Kurzformen eines Wortes
Firma f (*Abk Fa.*)
- Vergleichsangebote
Beil n ... (vgl. *dazu Axt*)

10. In *eckigen Klammern* [] stehen

- Angaben zur Aussprache.
Beispiel: **Caisson** [kɛ'sõ:]
- mögliche Auslassungen von Buchstaben, Wortelementen und Bestandteilen von Fügungen im Deutschen oder Esperanto.
Beispiele: **wink[e]lig**
flussab[wärts]
halti [ĉe la kajo u.a.]

11. In *Winkelklammern* < > stehen Angaben zum Sprachgebrauch in Österreich und in der Schweiz und die Angabe <wiss> vor streng wissenschaftlichen Fachausdrücken.
Beispiel: **Fisolen** f/Pl <österr> **verdaj fazeoloj**

7. *Referencoj* de vortformo malmulte uzata al formo ĝenerale uzata aŭ preferenda aŭ al skribmaniero alia ol tiu de la kapvorto estas indikitaj per signo de egaleco (=).

Ekz.: **Akkra** (n) = *Accra*
Zwillingspflaume f = *Longane*

8. Pere de *sago* (†) referenco estas farita al tiu kapvorto, post kiu pluraj germanaj sinonimoj troviĝas kune kun la esperantlingva(j) traduko(j).

Ekz.: **Attich** m Bot † **Zwergholunder**
Chinakunde f † *Sinologie*

En *rondaj krampoj* () troviĝas

- postverbaj aŭ postsubstantivaj prepozicioj
beruhen intr baziĝi (*auf* sur) ...
- Esperanto-variantoj de vortkombinoj, parolturnoj aŭ ekzemplodonaj frazoj
Bullenhitze f umg terura (od infera) varmego
- la mencio de genro ĉe landnomoj, nomoj de urboj kaj de personaj nomoj
Albanien (n) Albanio
Berlin (n) Berlino
Rudolf (n) Rudolfo
- latinaj fakesprimoj
Blutserum n (Serum sanguinis)
- mallongigoj kaj mallongigitaj vortoj
Firma f (*Abk Fa.*)
- proponoj por kompari similajn vortojn
Beil n ... (vgl. *dazu Axt*)

10. En *rektaj krampoj* [] troviĝas

- indikoj pri la prononco.
Ekz.: **Caisson** [kɛ'sõ:]
- eblaj ellasoj de unuopaj literoj, vortelementoj aŭ parolturnoj en la germana aŭ en Esperanto.
Ekzemploj: **wink[e]lig**
flussab[wärts]
halti [ĉe la kajo u.a.]

11. En *pintaj krampoj* < > troviĝas indikoj pri lingvouzoj en Aŭstrio kaj Svislando, krome la indiko <wiss>, kiu antaŭas strikte sciencajn fakesprimojn.

Ekz.: **Fisolen** f/Pl <österr> **verdaj fazeoloj**

12. Der *Rhombus* ◇ steht vor idiomatischen Redewendungen, die am Ende eines Stichworts zusammengefasst sind.

Beispiel: ◇ **im Trüben fischen** fiŝi en malklara akvo

13. Der *Doppelpunkt* : steht dann nach einem Stichwort, wenn diesem unmittelbar ein Kompositum oder eine Wendung folgt.

Beispiel: **beileibe Adv:** *das ist ~ nicht so ...*

14. Die meisten *Länderbezeichnungen* und alle *Städtenamen* werden im Deutschen, wenn sie ohne Attribut stehen, ohne Artikel verwendet. Aus diesem Grund steht der Artikel im Wörterbuch bei diesen Stichwörtern in runden Klammern.

Beispiele: **Frankreich** (n)
Magdeburg (n)

15. *Betonungsangaben* lauten wie folgt:

- ['---] Ton auf der ersten Silbe
- [-'--] Ton auf der zweiten Silbe
- [--'-] Ton auf der dritten Silbe

12. La *rombo-signo* ◇ troveblas antaŭ idiomajoj, kiuj troviĝas fine de la koncerna kapvorta artikolo.

Ekz.: ◇ **im Trüben fischen** fiŝi en malklara akvo

13. La *dupunkto* : troviĝanta tuj post iu kapvorto indikas, ke senpere sekvas kunmetita [plur-elementa] vorto aŭ parolturno.

Ekz.: **beileibe Adv:** *das ist ~ nicht so ...*

14. En la germana lingvo preskaŭ ĉiuj *nomoj de landoj kaj urboj* ne alprenas la artikolon kiam ili staras senatribute. Kaŭze de tio ĉi-vortare troviĝas la artikolo por tiaj vortoj kutime en rondaj krampoj.

Ekzemploj: **Frankreich** (n)
Magdeburg (n)

15. *Indikoj de vortakcento* estas jenaj:

- ['---] akcento sur la unua silabo
- [-'--] akcento sur la dua silabo
- [--'-] akcento sur la tria silabo

A

1 *A n* Mus La; *A-Dur* La-majora; *der Buchstabe A* la litero A; *das ~ und [das] O* la alfo kaj [la] omego ◊ *wer ~ sagt, muss auch B sagen* kiu levis la piedon, devas ekpaŝi (*Zam*); se vi prenis la violonon, prenu ankaŭ la arĉon (*Zam*)

2 **A** = Abk für ²*Agora*

3 **A** = Zeichen für *Ampere*

Å = Zeichen für *Ångström*

à *Präp* zu [je] [por] po; *das Stück ~ zwei Euro* unu peco por po du eŭroj

Aa [a: 'a] *n* *Kindersprache für «Kot»*: ~ *machen, auch ein Häufchen machen* kaki

Aachen (*n*) *eine Stadt in Nordrhein-Westfalen* Aĥeno

Aakerbeere *f* (*Rubus arcticus*) *Bot* ruĝflora norda rubuso

Aal *m* (*Anguilla*) *Ichth, Nahr* angilo (vgl. *da-zu Inger, Messeraal u. Zitteraal*); *amerikanischer* ~ (*Anguilla rostrata*) amerika angilo; *gemeiner (od europäischer)* ~, *auch Flusaal* *m* (*Anguilla anguilla*) rivera angilo; *japanischer* ~ (*Anguilla japonica*) japana angilo; *sich winden wie ein* ~ serpenti kiel angilo

Aalartige *Pl, auch Aalfische m/Pl* (*Ordnung Anguilliformes*) *Ichth (schlangenähnliche Fische ohne Bauchflossen)* angiloformaj [fiŝoj] *Pl*

Aalen (*n*) *eine Stadt in Württemberg [mit Sitz der Deutschen Esperanto-Bibliothek]* Aleno

aalen, sich *refl* dolĉe (*od ĝue*) ripozi; *sich in der Sonne aalen* sidi (*bzw. kuŝi*) kaj ĝui la sunbrilon

Aalfang *m* angil[o]kaptado

Aalfische *m/Pl* *Ichth* † *Aalartige*

aal|förmig *Adj* angiloforma; ~ **glatt** *Adj* glit-ema kiel angilo *auch übertr*

Aalmolche *m/Pl* *Ichth* † *Fischmolche*

Aalmutter *f* (*Gattung Zoarces*) *Ichth* zoarco

Aalquappe *f* *Ichth* † *Aalraupe*

Aal|räucherei *f* angil[o]fumajejo; ~ **raupe** *od* ~ **rutte** *f*, *auch Aalquappe* *f*, *reg Trübsche* *f* (*Lota lota*) *Ichth* lojto; ~ **reuse** *f* naso por kapti angilojn

Aar *m* poet = *Adler*

Aare *f* *Fluss in der Schweiz* Aro

Aargau *m* *ein schweizer Kanton* Argovio

aargauisch *Adj* argovia

Aaron (*m*) *bibl. männl. Eig* Aarono

Aas *n* kadavraĵo; *etw. Verwesendes* putraĵo; *Tier* ² bestokadavro; *übertr umg für «schlauer Fuchs»* [vera] ruzulo; *Schimpfwfiulo, [derber:] kanajlo*; ~ **blume** *f* (*Gattung Stapelia*) *Bot* stapelio, *pop* kadavrofloro († *auch unter Aronstab*)

Aasfliege *f* *Ent* † *Schmeißfliege*

Aas|fresser *m* *Zool* kadavromangulo, kadavromangla besto; ~ **geier** *m*, *reg* **Schmutzgeier** *m* (*Neophron percnopterus*) *Orn* kadavrogrifo; *übertr für «raubgierige Person»* vulturo, persono avida [je heredaĵo u.a.]; ~ **geruch** *m* kadavra odoro; *i.w.S. übler Geruch* naŭza odoro; ~ **käfer** *m*, *auch Totengräber* *m* (*Gattung Necrophorus*) *Ent* nekroforo; (*Gattung Silpha*) silfo; ~ **made** *f* kadavrovermo; ~ **vogel** *m* *Orn* kadavromangla birdo

ab **1. Präp** **a)** *Ort* de; ~ *Dresden* de Dresdeno; ~ *Flughafen Kairo* de flughaveno Kairo **b)** *Zeit* ek[de]; ~ *heute* ekde hodiaŭ; ~ **1. Januar** [ek]de (*od* post) la unua de januaro; ~ **sieben Uhr** [ek]de la sepa horo **2. Adv**: ~ **und an** *od* ~ **und zu** *von Zeit* zu *Zeit* de tempo al tempo; *dann und wann* iam kaj iam; *auf und ~ hoch und nieder* supren-malsupren; *hin und her* (z.B. *gehen*) tien kaj reen, for kaj returne **3. verkürzte Verbalform: der Knopf ist** ~ la butono deŝirigis (*od kurz* deigis), *umg auch* la butono estas for

Abadan (*n*) *eine Hafenstadt in Iran* Abadano

Abaddon *m* *bibl* (**1. Engel des Abgrunds od der Unterwelt** **2. [Abgrund der] Hölle, Totenreich**) Abadono

Abailard (*m*) *Eig* † *Abälard*

abakteriell *Adj* *nicht durch bakterielle Erreger verursacht* ne kaŭzita de bakterioj, <wiss> *auch* abakteria; *bakterienfrei* senbakteria

Abakus *m* **1. [antikes] Rechenbrett** **2. Säulendeckplatte beim Kapitell** abako

Abälard (*m*), *häufig auch franz. Abélard od Abailard* *Eig* (*ein franz. frühcholastischer Philosoph u. Theologe*) Abelardo

abänderbar *Adj* ŝangebla

abändern *tr* ŝanĝi, aliformigi; *modifizieren* modifi; *korrigieren* korekti; *Gesetzesvorlage* amendi; *Schneiderei* retuŝi; **die Schultern müssen noch ein wenig abgeändert werden** *Schneiderei* la ŝultroj devas esti iom retuŝataj

Zylinderspule *f* El ↑ **Solenoid**

Zylinderthermometer *n* cilindrotermometro

zylindrisch *Adj* cilindra *auch* *Geom* (vgl. *dazu walzenförmig*)

Zylindroid *n* *Geom* cilindroido

Zylindrurie *f* *nur Fachspr Med* (Auftreten von Zylindern im Harn) cilindrurio

Zyma *f* *fachsprachl. für* «Gärstoff» od «Hefe» zimo

Zymase *f* *Enzymkomplex der Hefe* zimazo

Zymbelkraut *n* Bot ↑ **Zimbelkraut**

Zyme *f* Bot ↑ *unter Blütenstand*

Zymologie *f*, *auch Lehre f von der Gärung* zimologio

zymös *Adj* *nur Fachspr Bot* (Bez für Blütenstände, bei denen die Hauptachse mit einer Endblüte abschließt, unter der in Ein- od Mehrzahl Seitenachsen entspringen, welche die Hauptachse übergipfeln u. sich in gleicher Weise verzweigen) cumeca

Zymoskop *n* zimoskopo

Zyniker *m* cinikulo; Spötter mokemulo, mokema persono

zynisch *Adj* cinika; spöttisch veranlagt mokema

Zynismus *m* cinikismo (vgl. *dazu Spott*); zynische Art cinikeco

Zypergras *n* (Gattung *Cyperus*) Bot cipero; **braunes** ~ (*Cyperus fuscus*) bruna cipero

Zypern (*n*) Kipro, *auch* Cipro; **Republik** ~ Respubliko Kipro; **Türkische Republik Nordzypern** Turka Respubliko Nord-Kipro

Zypernkonflikt *m* Pol kipra konflikto

Zyprer od **Zyprioter** *m* kiprano, *auch* ciprano

Zypresse *f* (Gattung *Cupressus*) Bot cipreso; **großfrüchtige** ~ od **Monterey-Zypresse** *f* (*Cupressus macrocarpa*) grandfrukta cipreso; **italienische** (od **echte**) ~ itala cipreso; **mexikanische** ~ (*Cupressus sempervirens*) meksika cipreso

Zypressengewächse *n/Pl*: [Familie der] ~ (*Cupressaceae*) Bot cipresacoj *Pl*

Zypressenkraut *n* Bot ↑ **Heiligenkraut**

Zypressenwolfsmilch *f* (*Euphorbia cyparissias*) Bot cipresa euforbio

Zyprioter *m* ↑ **Zyprer**

zyprisch, *auch* **zypriotisch** *Adj* kipra, *auch* cipra

Zyste *f* *Med* kisto (vgl. *dazu Atherom* u. **Talgzyste**)

Zystein *n*, *Fachspr Cystein* *n* *Biochemie* (eine schwefelhaltige Aminosäure) cisteino

Zystenbildung *f* formiĝo de kisto(j), *auch*

kistiĝo; ~**hygrom** *n* *Med* kista higromo

Zystin *n* *Chem* ↑ **Cystin**

zystisch *Adj* kista

Zystitis *f* *Med* ↑ **Blasentzündung**

Zystizerkose *f* *nur Fachspr Med* (Erkrankung, hervorgerufen durch die Finnen des Schweinebandwurms) cisticerkozo

Zystizerkus *m* *Parasitologie* ↑ **Finne**

Zystoskop *n* *Medizintechnik* ↑ **Blasenspiegel**

Zystoskopie *f* *Med* ↑ **Blasenspiegelung**

Zystostomie *f* *Chir* (Anlage einer Blasenfiistel zur künstl. Harnableitung) cistostomio

Zytisin *n* *Biochemie* (ein giftiges Alkaloid in einigen Schmetterlingsblütlern) citizino

Zytoblast *m* ↑ **Zellkern**

Zytoblastom *n* *Med* (böartige Geschwulstform aus unreifen Zellen) citoblastomo

Zytochrome *n/Pl* *Biochemie* (Enzyme der Atmungskette) citokromoj *Pl*

Zytdiagnostik *f* *Med* (mit dem Mikroskop vorgenommene Untersuchung organischer Präparate auf abnorm veränderte Zellen) citodiagnostiko

Zytogenetik *f* *Biol* citogenetiko

Zytokine *n/Pl* *Zytologie* (von einer Vielzahl von Zellarten gebildete u. sezernierte Substanzen, die als interzelluläre Mediatoren zur Aktivierung von Zellen beitragen) citokinoj *Pl*

Zytologe *m* citologo

Zytologie *f*, *auch Zellenlehre* *f* *Biol* citologio

zytologisch *Adj* citologia

Zytolyse *f* *Med* (Auflösung von Zellen [bes. von Blutzellen]) citolizo

Zytomegalie-Virus *n*, *auch* **Cytomegalovirus** *n* (Abk **CMV**) *Med* citomegaloviruso

Zytometrie *f* *Zytologie* (Messung der Zellgröße) citometrio

Zytopathologie *f* *Med, Vet* citopatologio

Zytoplasma *n*, *auch* **Zellplasma** *n* *Biol* (Protoplasma der Zelle ohne den Zellkern) citoplasmato, *auch* ĉelplasmato

Zytosin *n* *Chem* (eine in Nukleinsäuren gebundene Pyrimidinbase) citozino; ~**arabinosid** *n* ein Arabinonucleosid citozinarabinozido

Zytostatika *n/Pl*, *fachsprachl. auch* **Cytostatika** *n/Pl* *Chem, Med* citostatikoj *Pl*

Zytoskelett *n* *Biol* ↑ **Zellskelett**

Zytotoxine *n/Pl*, *auch* **Zellgifte** *n/Pl*, *Fachspr auch* **Cytotoxine** *n/Pl* citotoksinoj *Pl*

zytotrop *Adj*: ~**es Virus** *n* citotropa viruso

zz. od **zzt.** = Abk für **zurzeit**